



ORDIZIAKO UDALA
EUSKARA SAILA

Edozein informazio nahi izanez gero, Euskara Zerbitzuan izango gaituzu zure zerbitzura.

Para cualquier información nos tendrás en el Servicio de Euskara del Ayuntamiento.

EUSKARA ZERBITZUA
Kale Nagusia 26, 1. solairua
Ordizia 20240 Gipuzkoa
Telefonoa: 943 80 56 22
Helbide elektronikoa: euskara@ordizia.org
Webgunea: www.ordizia.org

ASKOREN ILUSIOA, ASKOREN AHALEGINA

PLAN GENERAL DE NORMALIZACIÓN DEL EUSKERA (EBPN)

2010

EBPN

euskara biziberritzeko plan nagusia.



ASKOREN ILUSIOA, ASKOREN AHALEGINA

PLAN GENERAL DE NORMALIZACIÓN DEL EUSKERA (EBPN)

2010

EBPN

euskara biziberritzeko plan nagusia.



AURKEZPENA 2

ZER DA EBPEN / HISTORIA 3

ELKARLANA 4

LAN PROGRAMAK 5

FAMILIA 6

IRAKASKUNTZA 7

EUSKALDUNTZE-

ALFABETATZEA 8

UDAL ADMINISTRAZIOA 9

TEKNOLOGIA BERRIAK ETA

KOMUNIKABIDEAK 10

LANA ETA MERKATUA 11

KIROLA, AISIA ETA KULTURA 12

EUSKARAREN KALITATEA 13

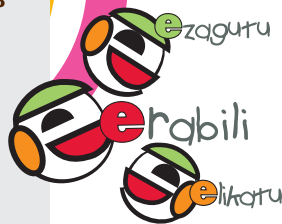
ZURE AUKERAK 14-15

Ordizia es un pueblo mayoritariamente euskaldun: el 58% de los ordiziarras conocen bien el euskera y un 21% lo entiende. Y, a su vez, con la colaboración de mucha gente, Ordizia está recuperando su lengua. Reflejo de esa recuperación es, por ejemplo, que en los últimos 20 años el porcentaje de euskaldunes menores de 25 años ha pasado de un 48% a un 58%.

Muchos lo han aprendido fuera de la familia, en la escuela, durante su infancia o siendo ya adultos. Tú también puedes hacerlo. El Plan de Normalización del Euskera (EBPN) que presentamos en este documento te ofrece numerosas oportunidades para aprenderlo y utilizarlo.

Ordiziako herriak urte asko daramatza euskara indartzeko ahaleginetan. Eta ahalegin horiek izan dute emaitzarik: esaterako, 1986tik 2006ra ordiziarren euskararen ezagutza %48tik %58ra pasatu da, eta erabilera %23tik %36ra. Gazteen artean, gainera, erabilera 29 puntu igo da; hots, %17tik %46ra. Urrats garrantzitsuak eman ditugu, beraz, eta horrek etorkizunean gogoz eta ilusioz jarraitzeko indarra eman behar digu.

Horretarako, Udalak Euskara Biziberritzeko Plana (EBPN) 2008-2011 onartu zuen iazko apirilean. Udalak, herriko hainbat entitate eta eragilerekin batera, euskara normalizatzeko martxan jarritako neurrien eta ekintzen multzoa da plana. Zu ere bertan partaide izatera animatzen zaitugu.



ZER DA EBPEN?

EUSKARA BIZIBERRITZEKO PLAN NAGUSIA AIREA BEZALAKOA DA:

EZ DUZU IKUSTEN, BAINA GUZTIZ INGURATZEN ZAITU. KALEAN, ETXEAN, LANEAN ESKURA DAUKAZU, ETA BERE ONUREZ BALIA ZAITEZKE, ZURE EUSKAL-BIZITZAK ARNASA HAR DEZAN.

EBPN udalak gidatzen du eta herritarren nahiz entitateen parte-hartzea bideratu nahi du. Helburu gisa du:

1

**ORDIZIARREI
EUSKARAZ BIZITZEKO
AUKERA ZABALTZEA.**

**¿QUÉ ES
EBPN?**

Es un conjunto de medidas y actividades. Su gestión corre a cargo del Ayuntamiento, y pretende promover la participación de ciudadanos y entidades. Su objetivo es ampliar las posibilidades de los ordiziarras de vivir en euskera, y convertirlo en el idioma habitual de Ordizia.

2

**ORDIZIAKO OHIKO
HIZKUNTZA
EUSKARA IZATEA.**

HISTORIA

1999 ABE10

Eusko Legebiltzarraren osoko bilkurak Euskara Biziberritzeko Plan Orokorra onartu zuen. Hau oinarri hartuta, gero herri bakoitzak moldatu du bere plana.

El pleno del Parlamento Vasco aprobó el Plan General de Normalización del Euskera (EBPN). Posteriormente, y basándose en dicho plan, cada municipio ha diseñado el suyo propio.

2000 MAR30

Ordiziako Udaleko osoko bilkurak EBPEN 2000-2003 plan estrategikoa onartu zuen. Horren kudeaketa Hitzaro euskara elkartearen esku utzi zuen Udalak.

El pleno del Ayuntamiento de Ordizia aprobó el Plan Estratégico 2000-2003. Dejó el trabajo de dinamizar el Plan en manos de la asociación Hitzaro.

2004 URT29

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikaren Sailburuordetzaren eskariz, Udalak EBPENaren kudeaketa bere gain hartu zuen, Euskara Zerbitzuan plana inplementatzeko langilea hartuta.

A petición del departamento de Política Lingüística del Gobierno Vasco, el Ayuntamiento asumió la gestión e implementación directa del Plan, reforzando el Servicio de Euskera con la contratación de una segunda técnico.

2008 URT31

Ordiziako Udaleko osoko bilkurak EBPEN 2008-2011 plan estrategikoa onartu zuen. EBPENko hiru helburu estrategikoen artean (ezagutza, erabilera eta elikadura) euskararen erabilera du lehentasun.

El pleno del Ayuntamiento de Ordizia aprobó el Plan Estratégico 2008-2011. Entre los objetivos estratégicos del plan (conocimiento, uso y enriquecimiento), el uso del euskera es prioritario.

PARTE-HARTZEA ETA ELKARLANA

EUSKARAREN AHOLKU BATZORDEA

Gizarteko sektore ezberdinetako jendez osatutako lantaldea da, eta urteko planak aztertu eta bideratzen hartzen du parte. Bertan parte hartu nahi duten eragile eta herritarrei zabalik dago Batzordea.

EUSKALGINTZAKO ELKARTEEKIKO ELKARLANA

Euskalgintzako herriko elkarteekin (Hitzaro eta Goiztiri-AEK) hitzarmenak, elkarlana bideratu eta haien jarduna diruz laguntzeko.

HERRITARREN ESANETARA

Liburu honetan nabarmentzen direnak proposamenak dira. 2010eko planari zuzenketak eta ekarpenak egin nahi badizkiozu, oraindik ere baduzu aukera, gurea ez baita plan ixri eta zurruna, etengabe berritzen eta hobetzen doana baizik.



PARTICIPACIÓN Y COLABORACIÓN

CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA

Equipo de trabajo formado por representantes de cada sector. Analizan los planes anuales y dirigen el plan.



Ordiziako Euskararen Udal Aholku batzordeko kideak eta herriko euskalgintzako eragileak batu ziren 2008ko udazkenean Euskaraz Bai ekimenean.

LAN PROGRAMAK

PROGRAMAS DE TRABAJO

ORDIZIAN HONAKO ARLOAK HARTZEN DITUGU KONTUAN,
HERRITARREN ZEIN TALDEEN EUSKARA-BEHARRAK ASETZEKO
ASMOZ.



01

familia
familia

02

irakaskuntza
enseñanza

03

euskalduntze-alfabetatzea
euskaldunización /alfabetización

04

udal-administrazioa
administración local

05

**teknologia berriak,
komunikabideak**
nuevas tecnologías,
medios de comunicación

06

lana, merkataritza
empleo, comercio

07

kirola, aisia, kultura
deporte, ocio, cultura

08

euskararen kalitatea
calidad del euskera

01 | familia

Familia da umeek hizkuntza ondo ikasteko biderik egokiena. Gurasoei transmisio horretan laguntzeko hainbat ikastaro eta material eskaintzen zaizkie.

La familia es la vía principal de transmisión de cualquier idioma. Dentro del plan de normalización se ofrecen numerosas actividades de apoyo.



Masaje ikastaroa 2007. Guraso euskaldunek euren eskuetan dute umeek txikitik euskara jakitea eta horretarako etxe barneko erabilera bereziki zaindu behar dute.

1

Haurdunentzako DVDa eta liburua: *Zorionak! Ama izango zara*
Libro y DVD para embarazadas.
Berria!

2

Erregistro Zibilean umeak euskaraz erregistratzeko ekimena
Iniciativa para registrar a los recién nacidos en euskara en el Registro Civil.
Berria!

3

Lo egizu! sehaska kanten CDa, haur jaioberrientzat
Canciones infantiles, para recién nacidos

4

Masaje ikastaroa, urtebetez azpiko haurren gurasoentzat
Curso de masaje para niños menores de un año

5

Kuku ume txikientzako kantu eta jolasen liburuxka
Libreto de juegos y canciones infantiles

6

Jolas eta ipuin ikastaroak, 0-5 urteko haurrentzat eta gurasoentzat
Cursos de juegos y cuentos para niños de 0 a 5 años y sus padres

7

Euskarazko produktuen katalogoa
Catálogo de productos en euskara

irakaskuntza | 02



Euskara maila hobetzeko saioetan parte 2008an parte hartu zuten gazteak. 80 ume eta gazte inguru ibili dira Haur eta Gazte Txokoetan azken lau urteotan.

Eskolan D ereduan ikasten dute herriko ume guztiek. Derrigorrezko eskola-aldia bukatzean ordiziar denek euskaraz ondo jakitea da helburua. Planean hainbat ekintza jaso dira ikastetxeen lanaren osagarri, euskara eskolatik kanpo ere erabil dezaten.

El objetivo de la enseñanza es conseguir que los jóvenes conozcan bien el euskera al finalizar sus estudios. Para ello el plan contempla diversas actividades que se desarrollan en horas lectivas.

1

Sentiberatze saioak, DBHko ikasleentzako
Actividades de concienciación lingüística
Hizkuntza Heziketarako Ikastaroa, Euskararen Parlamentua, Maizpideko atzerritarrak, Jarraitu euskaraz! Zurea da aukera...

2

Ahozko euskara aberasteko saioak eta materialak
Programas para mejorar el euskera hablado
Ahozkotasuna eta bertsolaritza, Lagunarteko hizkerarekin jolasean, Piropo lehiaketa, Hutsuneak bete komiki-istorio lehiaketa, Gaztezulo...

2

Haur Txokoa eta Gazte Txokoa.
Euskara maila hobetzeko errefortzu-saioak, guraso etorkinen seme-alabentzako
Actividades de refuerzo de euskera para hijos de padres inmigrantes

1

Auto-gidari karneta euskaraz
Carnet de conducir en euskera.
Berria!

03 | euskalduntze- alfabetatzea

Cada vez son mayores las facilidades que las personas mayores de 16 años tienen para aprender o mejorar su nivel de euskera.

Euskaraz ikasi edo euren euskara maila hobetu nahi duten 16 urtez gorako herritarrek gero eta erraztasun handiagoak dituzte.



Mintzalaguna programaren aurkezpena 2008ko urrian. 2009-10 ikasturtean 55 lagun dabilta mintzapraktika taldeetan.

1

Ikastaro aukera zabala, euskaltegietan

Amplia oferta de cursos en los euskaltegis

2

Ikastaroak kasuan kasuko taldeentzat

Cursos específicos de euskera
AISA etorkinentzat, Dendaketa merkatari eta ostalarien, alfabetatze taldea, guraso taldea, euskara jubilatuentzat...

3

Ikasitakoa praktikatzeko aukera, Mintzalaguna programaren bidez
Programa Mintzalaguna para la práctica del euskera

4

Dirulaguntzak eta bekak
Ayudas y becas

Udal-administrazioa | 04



Idazkaritza eta Kontuhartzailetza atalean jarri da martxan Udal barruko Erabilera Plana 2009an.
Hurrengo urteetan gainerako administrazio-ataletara hedatuko da plana, piskanaka-piskanaka.

Udalak berak izan behar du euskara bultzatzen eredu. Horregatik, bere ohiko lana euskaraz ere izan dadin, udal barruko Erabilera Planari heldu dio. Aurrera begirako erronkak:

El Ayuntamiento de Ordizia quiere dar pasos importantes para normalizar el uso del euskera en la administración y garantizar la igualdad de derechos lingüísticos de la ciudadanía. He aquí algunos de los proyectos contemplados en el plan:

1

Udal langileak trebatu eta euskaraz lan egiteko behar dituzten baliabideak eskaini
Formar a los trabajadores del Ayuntamiento y ofrecer instrumentos para trabajar en euskera

Langileen kontratazio berrietan eta zerbitzuen kontratazioetan hizkuntza irizpideak betetzen direla bermatu
Garantizar el cumplimiento de los criterios lingüísticos adoptados para la contratación de personal y servicios

2

Herritarrek Udalarekin euskaraz jardun dezaten bultzatu
Relación de ciudadanos que desean comunicarse en euskera con el Ayuntamiento

3

Beste administrazioekin (Bake Epaitegia, Ambulatorioa, Musika Eskola...) elkarlana bideratu, euren zerbitzuak euskalduntzeko
Colaboración con otras administraciones (Juzgado de Paz, Ambulatorio, Musika Eskola...)

4

05 | teknologia berriak eta hedabideak

Gure eguneroko jardunean gero eta garrantzia handiagoa dute teknologia berriek eta hedabideak.

Cada vez es mayor la importancia que las nuevas tecnologías y los medios de comunicación tienen en nuestras vidas. Son numerosas las actividades encaminadas a aumentar la oferta y demanda en euskera en este ámbito.



Ipini zure ordenagailua euskaraz. Eskatu partxeak Euskara Zerbitzuan edota hemiko informatika-dendetan.

1

Teknologia berrietan dauden euskarazko aukerak ezagutzera ematea
Campaña de comunicación de la oferta en euskera en las nuevas tecnologías
Berria!

2

Ordenagailuentzako partxeak.
Windows, MS Office eta openoffice.org bulego suita euskaratzen dituzten partxeak instalatuta
Parches que permiten que el ordenador 'hable' en euskera

3

Euskarazko web guneak sortzeko diru-laguntzak
Subvenciones para páginas web en euskera

4

Elkarte gastronomikoei haien gestiorako ElkarTak programa eskaini eta diruz laguntzea
Ofrecer y subvencionar a las sociedades gastronómicas un programa de gestión en euskera

5

Ordiziako Musika Eskolaren gestiorako MusikaGestsoftwarea eskaini eta finantziatzea
Ofrecer y financiar a Musika Eskola de Ordizia un programa de gestión informática en euskera. **Berria!**

6

Goierriko Hitza eta Goierrri Telebista tokiko hedabideak diruz laguntzea
Subvenciones a medios de comunicación locales

7

Euskarazko aldizkarien harpidetzak bultzatzea
Promoción de las suscripciones a revistas en euskera

lana eta merkataritza | 06



Merketariak ez ezik, kontsumitzaileak ere 'hezi' eta saritu nahi ditu Udalak. Hargatik, poltsa berrerabilgarriak banatu ditu eta erosketa-orgak zozketatu ditu Udalak.

Ordiziako 16 enpresatan ditugu une honetan euskara planak: Izar, Goierri Aukera, Garin, Unanue gozotegia, Peugeot kontzesionarioa, Anesdur, Pagosa, Goietxe, Ikena, Arbela, Alumalan, Gureak, Gruas Goierri, ACV Multimedia, Ordiziako anbulatorioa eta Musika Eskola. Era berean, merkataritza euskalduntzeko kanpaina gauzatzen du urtero Udalak, eta iaiztik hona 176 merkatal-estabiezimenduk sinatu dute **Dendaz Denda Euskara** hitzarmena.

16 empresas de Ordizia cuentan en la actualidad con planes de euskera promovidos y subvencionados por el Ayuntamiento: Izar, Goierri Aukera, Garin, Unanue gozotegia, Peugeot kontzesionarioa, Anesdur, Pagosa, Goietxe, Ikena, Arbela, Alumalan, Gureak, Gruas Goierri, ACV Multimedia, Ordiziako anbulatorioa y Musika Eskola.

1

Ordizia Bilalan lan ataria, lana euskaraz egin nahi dutenentzat edota langile euskaldunen bila dabiltzan herriko enpresentzat Portal de empleo Bilalan, para los ciudadanos que demandan y ofrecen puestos de trabajo en euskera. **Berria!**

2

Lanean! enpresak euskalduntzeko plana Promoción de planes de normalización de euskera en empresas locales

2

Dendaz denda, euskara: laguntzak eta materialak hitzartutako establezimenduentzat. Kontsumitzaile euskaldunak erosketa-poltsekin eta karroekin saritzeko kanpaina Difusión de materiales y servicios en euskera en los comercios. Campaña para sensibilizar a los consumidores, mediante bolsas y carros de la compra. **Berria!**

4

Errenta aitortpena euskaraz kanpaina finantza-entitate eta gestoriekin elkarlanean Campaña para animar a los contribuyentes a realizar la declaración de la renta en euskera

5

Kutxazainarekin euskaraz kanpaina. Euskaraz ari diren erabiltzaileak saritu Premiar a los usuarios que hagan uso de los cajeros automáticos en euskera. **Berria!**

07 | kirola, aisia eta kultura

Aisialdian euskaraz jardutea garrantzitsua da, bereziki inguru euskaldunak ez duten laguntzat. Kirolak duen garrantzia handia denez, herriko kirol elkarteak eta Udalak euskara bultzatzeko hitzarmena dute indarrean.

Las oportunidades que ofrece el mundo sociocultural son primordiales en especial para aquellas personas que no cuentan con un entorno familiar euskaldun. Las entidades deportivas del municipio y el Ayuntamiento mantienen un convenio de promoción del euskera.



2006ko irailean sinatu zituzten euskara bultzatzeko hitzarmenak kirol taldeek. Urtebetera, 2007ko irailean jarraipen-bilera egin zuten kirol taldeetako eta Udaleko ordezkariak.

1

Kirol taldeekin euskararen hitzarmena dinamizatu eta laguntzak eskaini
Dinamización del convenio de euskera suscrito por los clubes deportivos

2

Sentiberatze-kanpainak bultzatu, eskola-kirolean, kirol-klubetan, kiroldegian Campañas de sensibilización en el ámbito deportivo

3

Begirale eta entrenatzaile lanetan aritzen direnentzat, ikastaroak antolatu Organizar cursos para los monitores y entrenadores

Hezitzaileek asko egin dezakete, Euskararen sustapena udaleku irekietan, Saskibaloiko entrenatzaile izateko oinarritzko ikastaroa...

4

Ikastaroak eta tailerrak, kultur emanaldiak, kontzertuak, lehiaketak, zinema, liburu gomendagarrien gida... Talleres, actuaciones y actividades socioculturales, conciertos, concursos, cine, guía de libros recomendables...

euskararen kalitatea | 08

bultzatzeko programak



lamezta enpresak sortu du Ordiziako toponimiari buruzko web gunea

Azkeneko urteetan Ordizian lan handia egin da bertako euskara jaso eta ahozko eta idatzizko ondarea berreskuratzeko.

Durante los últimos años se ha realizado una gran labor de recogida y difusión del euskara hablado y escrito de Ordizia.

1

Herriko toki-izenak aztertu eta forma ofizialak finkatu: *toponimia mapa, liburua eta weba.*

Estudio y oficialización de la toponimia de Ordizia.

Berria!

2

Ordiziako ahotsak web gunea, Badihardugu elkartearekin elkarlanean, Ordiziako ahozko ondarea eta herriko hizkera jaso eta zabaltzea xede duen.

Grabaciones en vídeo hechas a personas mayores, con el objetivo de recoger y difundir el patrimonio y la modalidad lingüística de Ordizia

2

ordiziaeuskaraz.com web gunea

Página web ordiziaeuskaraz.com

Berria!





ZURE AUKERAK

1

Euskara **ikasi**, **hobetu** edo **hitz egin** nahian bazabiltza:

- Haur eta gazte etorriberrientzako errefortzu-saioak.
- Egonaldiak familia euskaldunetan.
- Mintzalaguna programa.
- Guraso Eskola ikastetxean eta ohiko ikastaroak euskaltegian.

2

Udalak euskaraz **idazteko laguntzak** eskaintzen ditu:

- Zuzenketa eta itzulpen zerbitzua.
- *Idatziak*: gonbidapenak, gutunak, oharrak... nola idatzi azaltzen duen liburuxoa.
- *Etxe-jabeen komunitateetarako idatziak*: atarietako komunitateetako oharrak, aktak, bilera-deiak eta abar.
- Elkarre gastronomikoen gestiorako ereduak eta argibideak CDa. **Berria!**
- Merkatarientzako kartel-ereduak.

3

Udalaren **diru-laguntza** dute honako ekimenek:

- Euskara ikastaroak.
- Udakoko ikastaroak (UEU eta EHU/UPV)
- Bertso Eskola.
- Euskarazko irakaskuntzaren aldeko jaiak.
- Herriko eta heriz kanpoko euskalgintzako erakundeak.
- Merkataritza-establezimenduetako eta enpresetako errotuluak eta irudi-korporatiboko elementuak.
- Euskarazko aplikazio informatikoak eta web guneak.



erabili

A TU DISPOSICIÓN

1

Si buscas **aprender, mejorar o practicar** el euskara:

- Actividades de refuerzo de euskera para niños y jóvenes recién llegados.
- Estancias en familias euskaldunes.
- Tertulias mediante el programa Mintzalaguna.
- Clases de euskera para adultos en el colegio y en el euskaltegi.

2

Para **escribir** en euskera tienes a tu disposición en el Ayuntamiento diverso **material de ayuda**:

- Servicio de corrección y traducción.
- **Idatzia**k.Publicación en la que se recogen modelos de cartas, invitaciones, notas...
- **Etxe-jabeen komunitateetarako idatzia**k.Modelos de textos habituales en la gestión de las comunidades de propietarios: notas, actas, convocatorias.
- CD con modelos de documentos para la gestión de sociedades gastronómicas.
- Berria!**
- Modelos de carteles para los comercios.

3

El Ayuntamiento **subvenciona** las siguientes iniciativas y servicios:

- Cursos de euskera.
- Cursos de verano (UEU y EHU/UPV).
- Bertso Eskola.
- Fiestas a favor de la enseñanza en euskera.
- Asociaciones y actividades culturales vascas locales y foraneas.
- Rótulos y elementos de la imagen corporativa de los establecimientos comerciales y empresas locales.
- Páginas web y aplicaciones informáticas, en euskera.